

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# **Asterix** apud HELVETIOS

composuit: René GOSCINNY

in Latinum convertit:  
RUBRICASTELLANUS

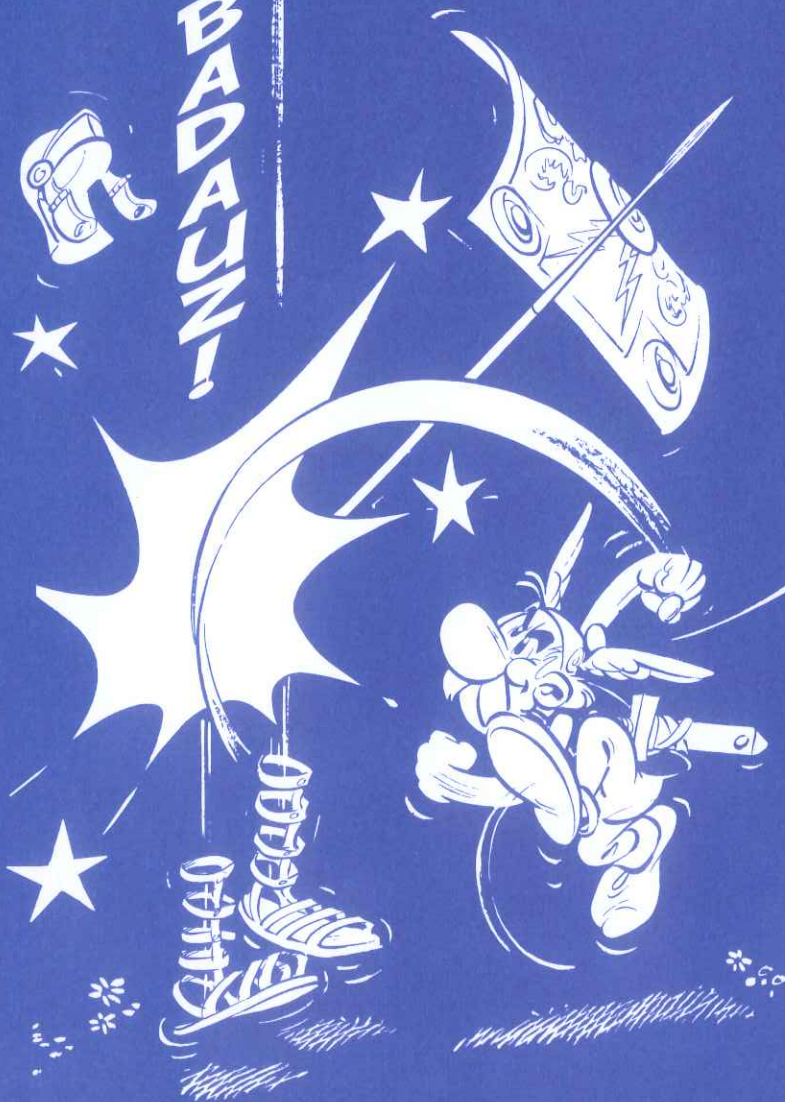
pinxit: Albert UDERZO





**BADAUN!**

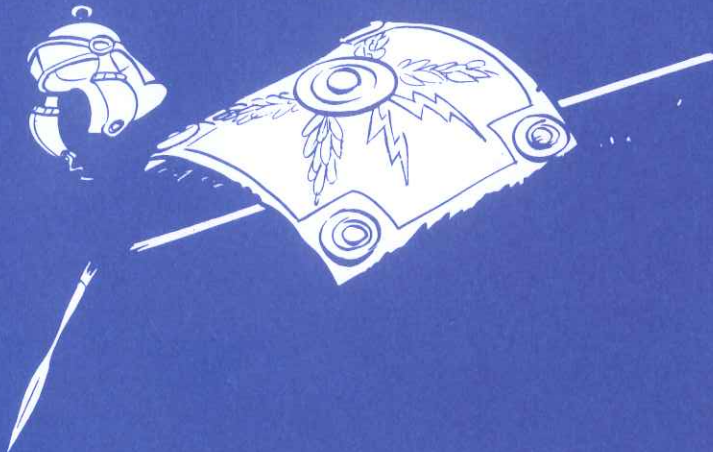
DELIRANT  
ÎSTI  
ROMANI!





PALLO  
MINUS VALEO,  
PANORAMIX!...

NULLO MODO,  
OBELIX, POTIONEM  
MAGICAM ACCIPIES!  
MILIES TIBI DICEBAM  
TE NATUM INFANTEM  
IN EAM INCIDISSE!







GOSCINNY ET UDERZO  
NOVUM PERICULUM  
ASTERIGIS ET OBELIGIS PRAEBENT

# ASTERIX APUD HELVETIOS

composuit: RENÉ GOSCINNY pinxit: ALBERT UDERZO



in Latinum convertit: RUBRICASTELLANUS



Astérix chez les helvètes  
Asterix apud helvetios

Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:  
Karl-Heinz Graf von Rothenburg

Verantwortlicher Redakteur: Wolf Stegmaier

© 1970 GOSCINNY- UDERZO  
© der vorliegenden Ausgabe und der lateinischen Übersetzung:  
2012 HACHETTE LIVRE/GOSCINNY – UDERZO  
Verlegt von: Egmont Ehapa Verlag GmbH  
Erste Veröffentlichung in lateinischer Sprache: Ehapa Verlag GmbH, 2010  
Druck und Verarbeitung: Sachsensdruck, Plauen  
ISBN 978-3-7704-3340-7

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -  
hier werden alle Gallierfreunde fündig:  
[www.asterix.de](http://www.asterix.de)





ANNO A.C.N.L: TOTA GALLIA, QUAE, UT VIDES, EST DIVISA IN PARTES  
QUINQUE, A ROMANIS OCCUPATA EST... TOTANE? MINIME! VICUS  
QUIDAM A GALLIS INVICTIS HABITATUS INVASORIBUS RESISTERE  
ADHUC NON DESINIT. NEQUE VITA FACILIS LEGIONARIIS ROMANIS,  
QUIBUS SUNT CASTRA BENE MUNITA BABAORUM, AQUARIUM,  
LAUDANUM, PARVIBONUMQUE...





ASTERIX HEROS NOSTER EST, QUI SUBIIT HAEC PERICULA. EI VIRO BELLICOSO HUMILI STATURA INGENIOQUE CALLIDO OMNIA PERICULOSA MANDATA SINE ULLA DUBITATIONE COMMITTUNTUR. VIM PLUS QUAM HUMANAM EX POTIONE MAGICA PANORAMIGIS DRUIDAE TRAHIT...



OBELIX INSEPARABILIS ASTERIGIS AMICUS EST. MUNUS EIUS EST INGENITES CIPPOS COMPORTARE, VALDE AMAT CARNEM APRORUM. OBELIX SEMPER PARATUS EST OMNIA EX MANIBUS DEMITTERE, UT ASTERIGEM AD NOVUM PERICULUM SUBEUNDUM SEQUATUR, DUMMODO APRI ET ACERRIMAE RIXAE APPAREANT.



PANORAMIX, VENERABILIS VICI DRUIDA, VISCA SECAT POTIONESQUE MAGICAS MISCET. IMPRIMIS POTTIO QUAEDAM, QUAE VIRES INCREDIBILES TRIBUIT, POPULARISSIMA EST ATQUE GRATISSIMA VICANIS. AT PANORAMIGI ETIAM ALIORUM POTUUM PRAECEPTA SUNT...

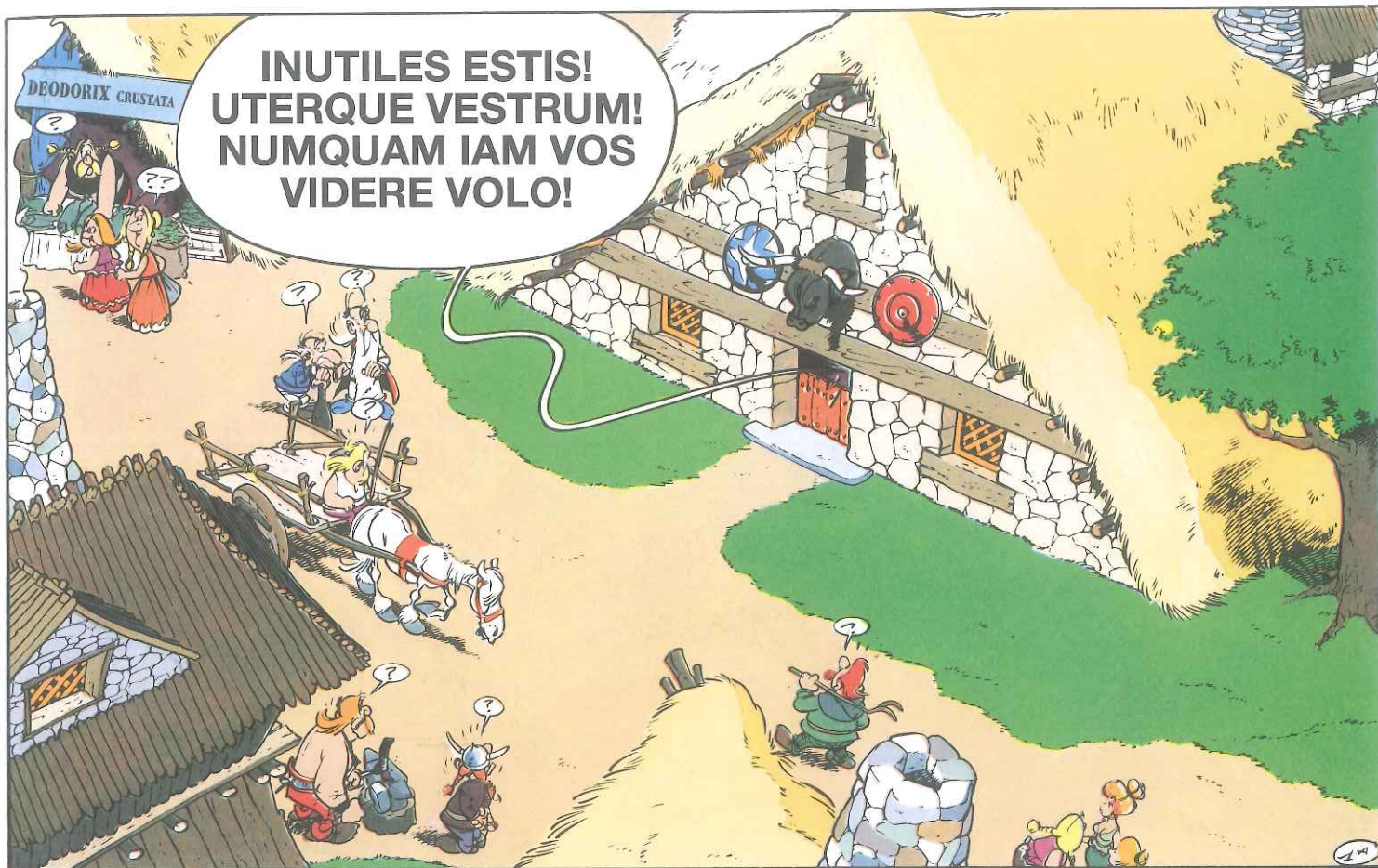


CANTORIX BARDUS EST. IUDICIA DE EIUS INDOLE DIVERSA SUNT: IPSE SE INGENIOSUM IUDICAT, OMNES CETERI CANTUS EIUS INCREDIBILES ESSE SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICIT, SODALIS HILARIS ATQUE ALACER EST, AB OMNIBUS MAGNI AESTIMATUS...



MAIESTIX POSTREMO PRINCEPS CIVITATIS EST. AUGUSTUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSUS HOMO REI MILITARIS PERITISSIMUS A SUIS COLITUR, TIMETUR AUTEM AB HOSTIBUS. MAIESTIX NIHIL TIMET NISI HOC UNUM: NE CAELUM IN CAPUT CADAT. AT UT IPSE DICIT: „NONDUM OMNIUM DIERUM SOL OCCIDIT.“











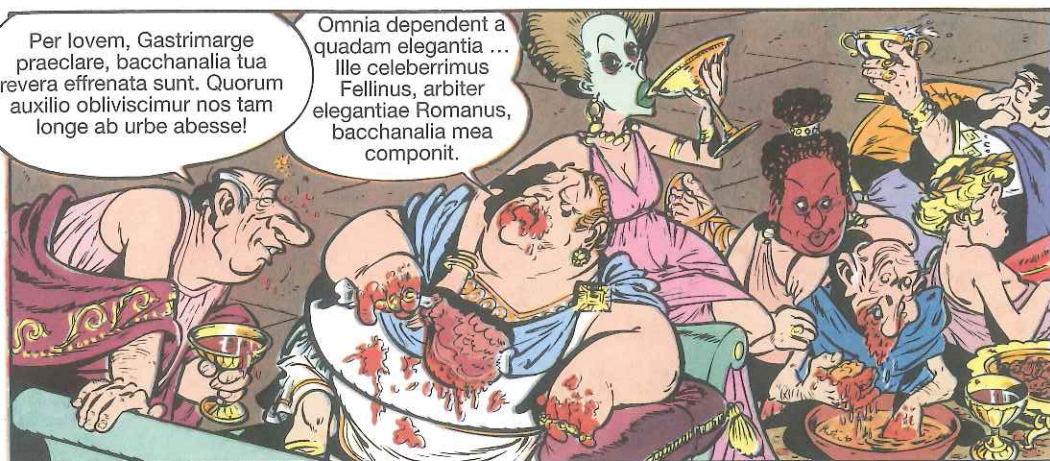
Animi hilares atque pueriles vicanorum non iidem sunt, quibus homines in domo Gracchi Gastrimargi, potentis Romanorum praefecti oppidi Condatis\*), completi sunt. Nihilominus omnes nihil inexpertum omittunt, quod delectare possit...



\*Rennes

Per Iovem, Gastrimarge praeclare, bacchanalia tua revera effrenata sunt. Quorum auxilio obliviscimur nos tam longe ab urbe abesse!

Omnia dependent a quadam elegantia ... Ille celeberrimus Fellinus, arbiter elegantiae Romanus, bacchanalia mea componit.



Ecce! Saltatrices adsunt!



vinum! plus vini!

Domine!... ille, quem exspectas, in conclavibus tuis moratur.



Iam venio... apponantur fendicae suillae adipe uri tostae!

Beneficiis nos obruis, divine Gastrimarge!

Date vos deliciis, gregales; brevi reveniam.

Da mihi, quaeso, pigmentum tuum viride, ut foeditatem meam reficiam.

Heus! Serve! Ecce vas mundum! Hoc scandalum est!

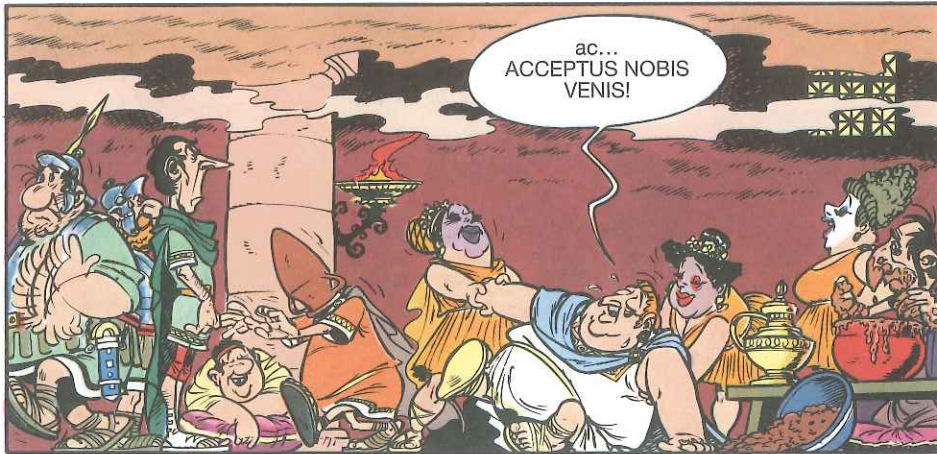
Ita! Restat, ut aquam digitis abluendis afferas.



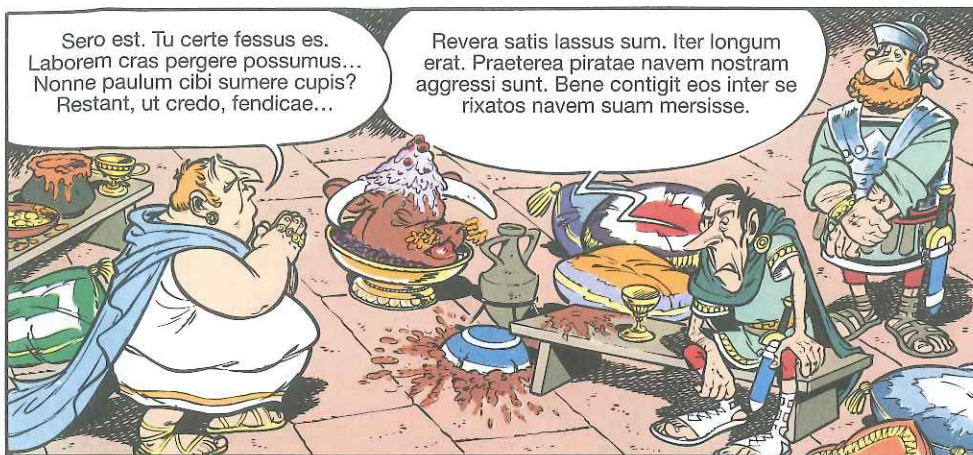








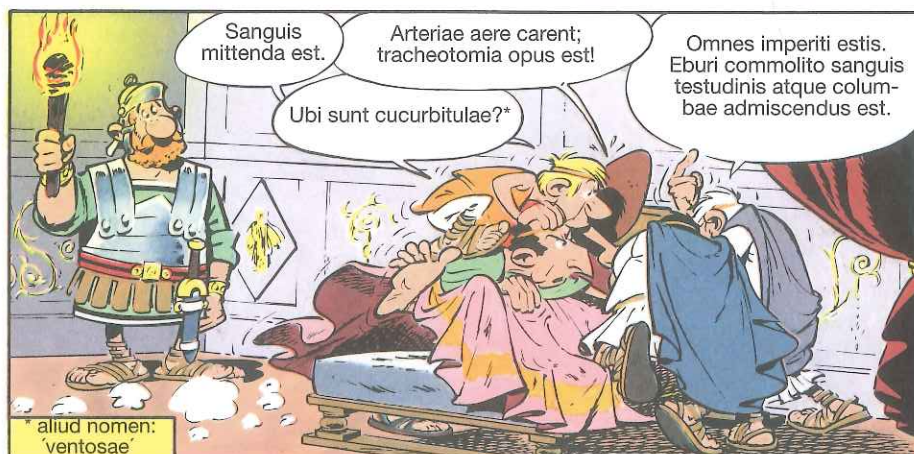








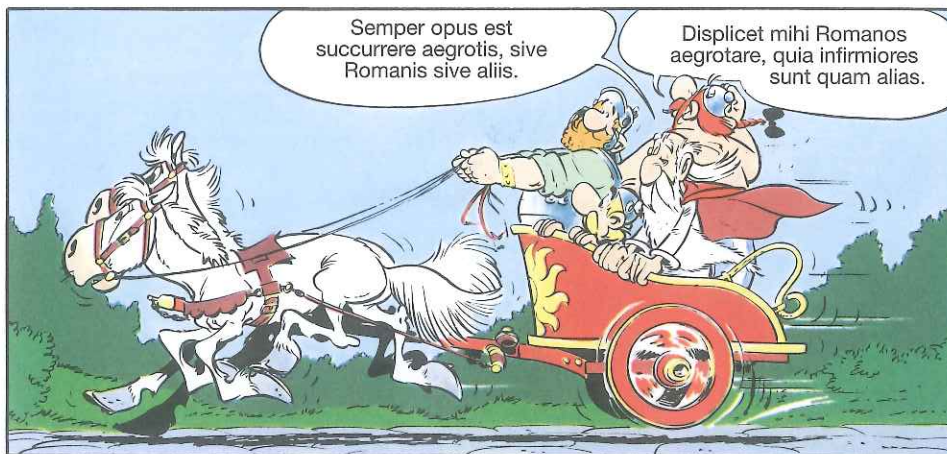




















Aegrotus es, immo aegrotissimus. Una res te sanare potest: potio quaedam, cuius mixtura mihi soli nota est.

Fac misceas mihi hanc potionem, o druida! Maximas gratias tibi referam.



Sed res huic potioni maxime necessaria leontopodium Alpinum\* est.

Leontopodium Alpinum?

\* stella Alpina



Ille flos parvus nullo loco crescit nisi in summis montibus... difficillime afferri potest.



Optime, optime! Milites meos dimittam, ut florem investigent!



At aegroti sunt!...

Recte! Aer montanus saluber eis erit!



Ubinam ille flos mirus quaerendus est?

Imprimis in Helvetia. Ibi potioni efficacissimi crescunt.



Confido tibi, druida! Dimitte viros tuos, ut illum florem quaerant.

Cur semper barbaris negotia dantur? Maneamus Romani!



Vultisne iter facere in Helvetiam, Asterix et Obelix?

Volumus! Ultimum iter ante longum tempus fecimus.

Praeterea in montibus illis Romani meliore valetudine sunt... nostri me paulatim sollicitant.

Estne nemo iam, qui me audire velit?



Haec est condicio mea: Tu obses nobiscum venies, dum amici mei reverterint.

Nulla modo! Numquam!

Pactum est, druida.





Moneo te! Nisi amici mei revererint, obses morte multabitur!

reverane?



Quod si aliter fieri non potest, iter vestrum comparari iubebo.

Sed more nostro obsides non accipimus, Panoramix...



Iste vir nomine Malosinus venenatus est. Si hoc loco manet, vix in vita manebit; In vico nostro a sicariis tutus erit.



At haud diu eum in vita retinere possum! Itaque statim profiscimini et properate! Salutes vestras vico nuntiabo.

Idefix meus tibi curae sit!



Interea...

His Gallis propter duas causas ex Helvetia redeundum non est, Eucalypte: primum ne illum florem apportent, qui quaestorem sanare possit, deinde quod vicani Malosinum supplicio afficient, nisi Galli revererint!...



Fac petas Genavam;\* Trade hunc nuntium Diplodoco praefecto, diuturno socio meo. Proficiscere sine intermissione; Sportulam Bacchanalem tibi praeparari iubebo.

\* hodie Genève



Ita factum est, ut una et eadem nocte carrus Condatem relinquit in parvum vicum Gallicum versus...

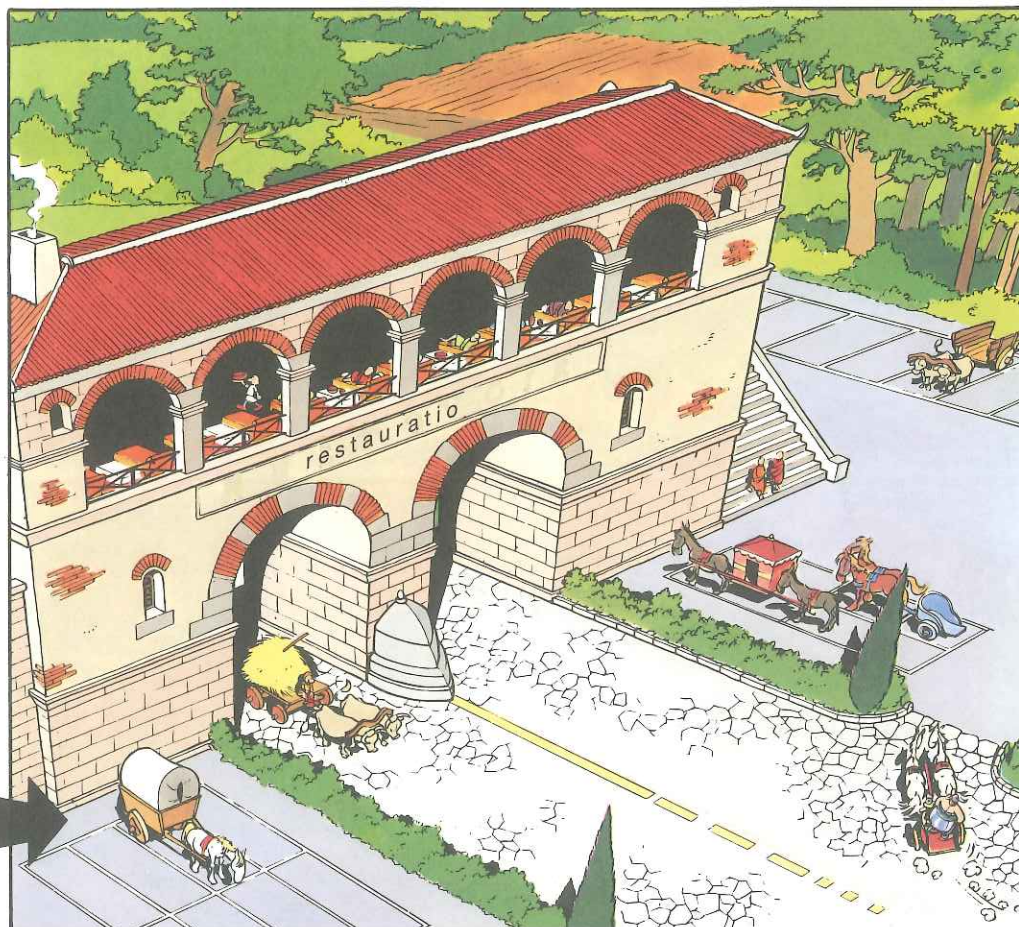
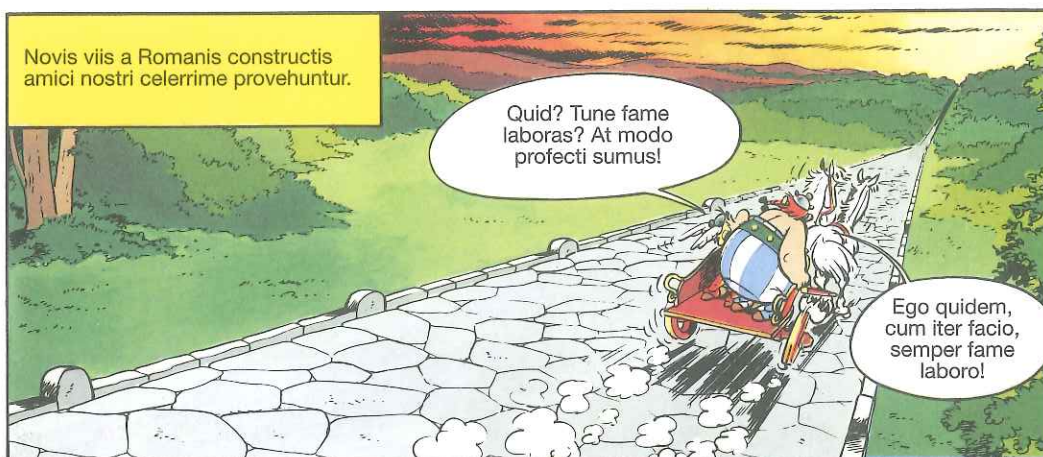


... nuntius Genavam petat...



... bellatorque Gallicus una cum redemptore quodam clipporum proficiscatur parvum florem quaerendi causa, qui crescit procul summus in montibus.







Dum nuntius Gastrimargi praefecti equo citato iter pergit, amici nostri pernolant in deversorio novo more constructo, cui totidem stabula sunt quam cubacula...



...et Genavae, in oppido Helvetico, in domo Diplodoci praefecti bacchanalia incipiunt....

**AFFERTE  
AENUM CASEI  
FERVEFACTI!**



Bene, tenetisne? Cuius frustulum panis in caseum fervefactum incidit, ei praemium datur! Primum quinque ictus baculi, secundum viginti ictus flagri accipiet; tertium pedibus pondere oneratis in lacum mergetur!



Quae consilia mira tibi in mentem veniunt, divine Diplodoce!

Eget terra nostra severa talibus consiliis... Circenses edere conabar, sed bestiae tam saturatae erant, ut de condemnatis ne gustare quidem vellent!



**FUROR DENIQUE EORUM  
PURGANDI!... BACCHANALIA  
SORDIDA ESSE DEBENT!...  
DESINITE DETERGERE,  
PER IOVEM!**



Eii!  
frustulum meum  
panis amisi!



**BACULUM!  
BACULUM!**

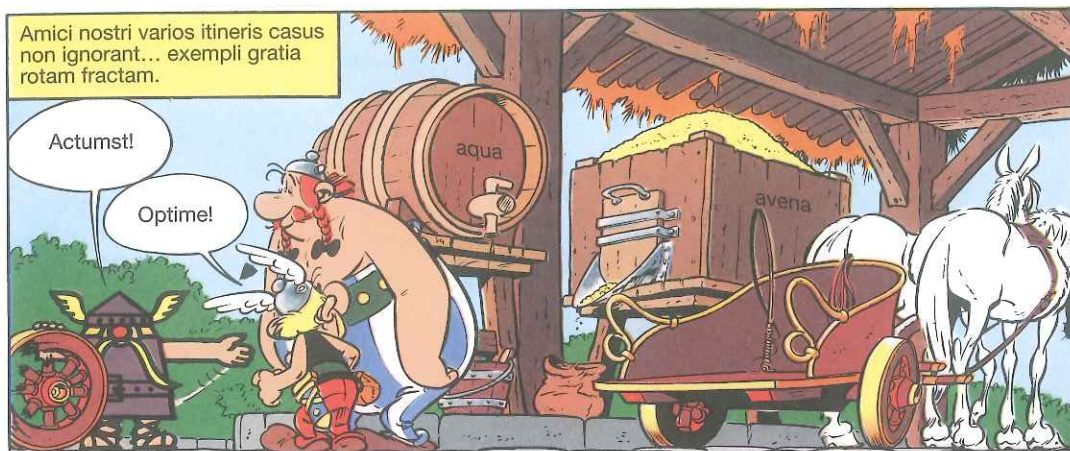


adest! adest!





Amici nostri varios itineris casus non ignorant... exempli gratia rotam fractam.



Actumst!

Optime!

Eumne vidisti, Asterix? Miro quidem habitu ille fuit...

Helvetiae appropinquamus... Beleno sit gratia! Multum iam temporis praeteriit!



Etiam nimis multum, nam Genavae...

Domine, nuntius sordidissimus Gastrimargi tecum loqui vult tibi hic macula est.

Noli curare maculam meam et fac nuntium introducas.



Ave!



Ah! Quam gaudeo, quod video aliquem squalore distentum! Comprende gladium tuum et bacchanalibus interes!

Postero tempore, Diplodoce praefecte. Nuntium gravem tibi affero!



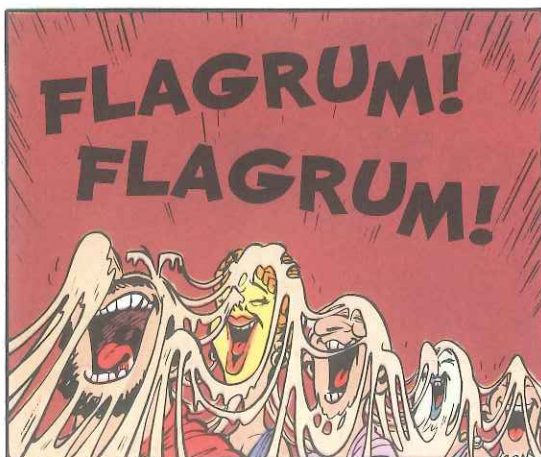
Pergite sine me bacchari, liberi mei!



Eii! Iterum frustulum meum panis amis!



**FLAGRUM!  
FLAGRUM!**



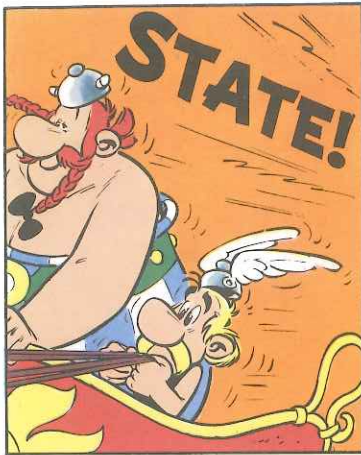
Sed aridum nondum est!







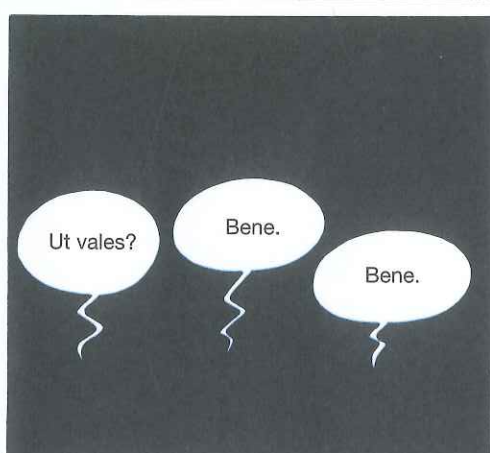
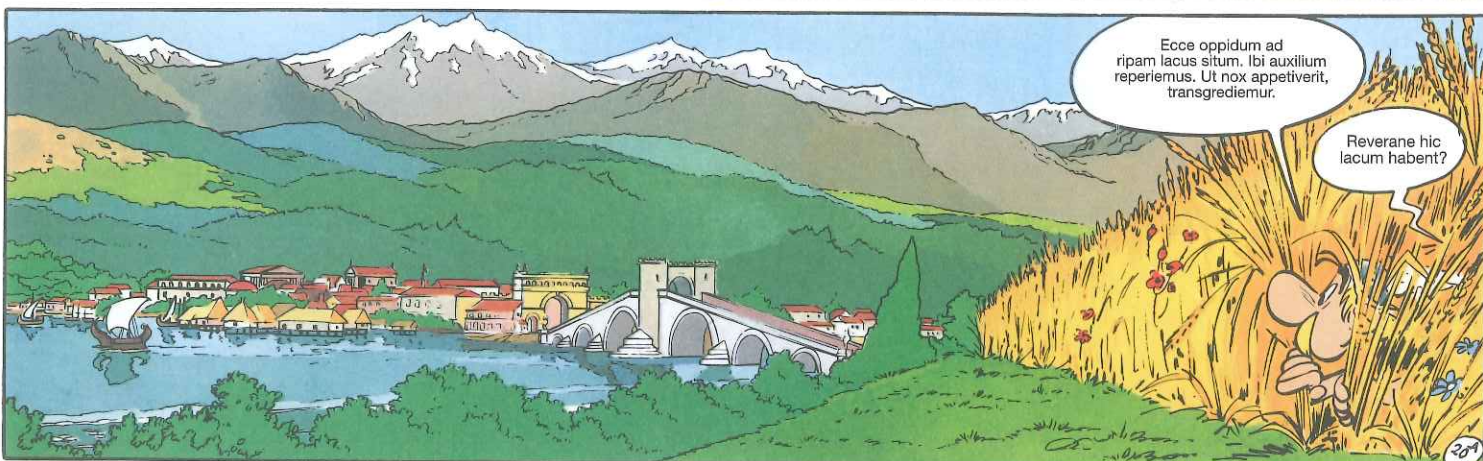
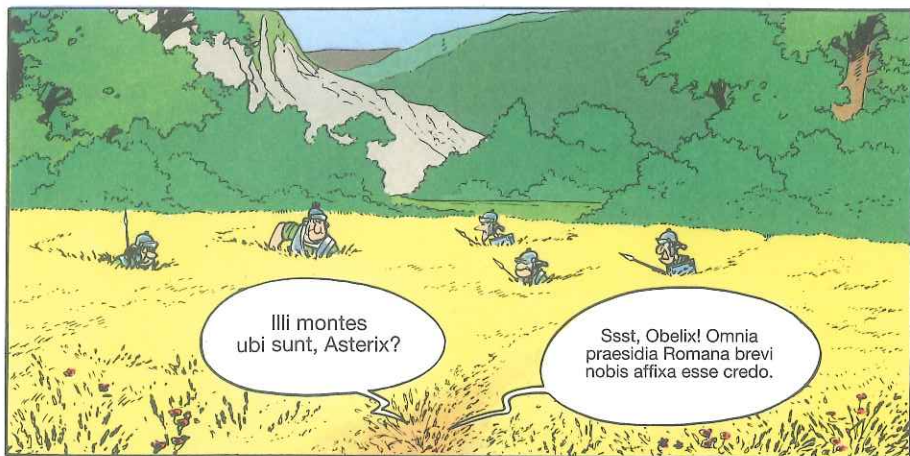
























Ei, Ei, Ei!



nil liberum!



Nolumus conclave.  
Scire volumus, num duo Galli  
madidi inter hospites tuos sint.



Non sunt. Sunt  
mihi Sigambri, Haedui,  
Triboci, vehiculum  
Hiberorum plenum,  
quidam Britanni  
Sequanique,  
omnes aridi.

?!/



At haec  
vestigia sordida?



Oh, mea sunt.  
Nonnumquam noctu mihi  
placet praeter rivam lacus  
ambulare... aer ita saluber  
est apud nos.



Suntne haec tua  
calceamenta?

Sunt. Mihi  
plura calceamenta  
sunt.



Bene,  
satis iam!

QUASS!

QUASS!



Alia deversoria  
perscrutabimur. Fac nos  
certiores, si Gallos videris.  
Sunt enim periculosi  
rebelles.

Tibi non  
deero.

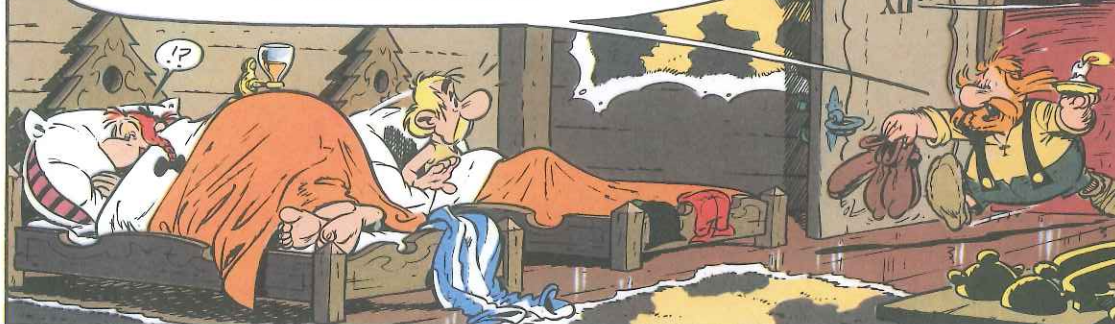


Meum ipsius  
deversorium caeno  
replevi! Propter istos  
maleficos Romanos  
calceamentis sordidis in  
domo mea pervagabar!

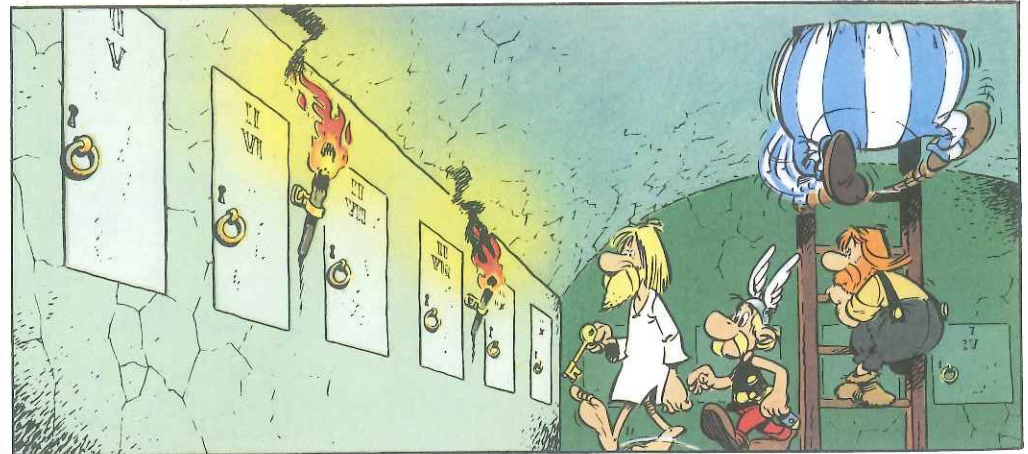
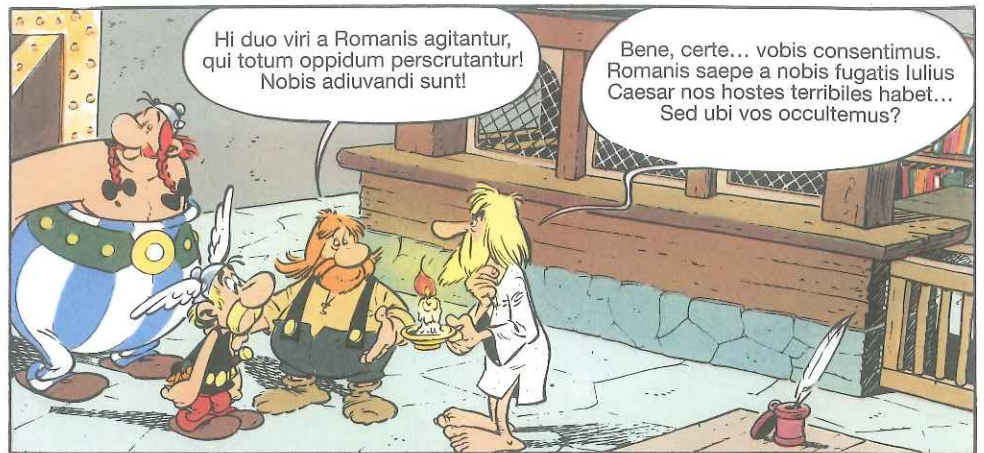
VAMM!



**SURGITE! ROMANI VOS QUAERUNT!  
SEQUIMINI ME! VOS OCCULTETIS  
NECESSE EST!**



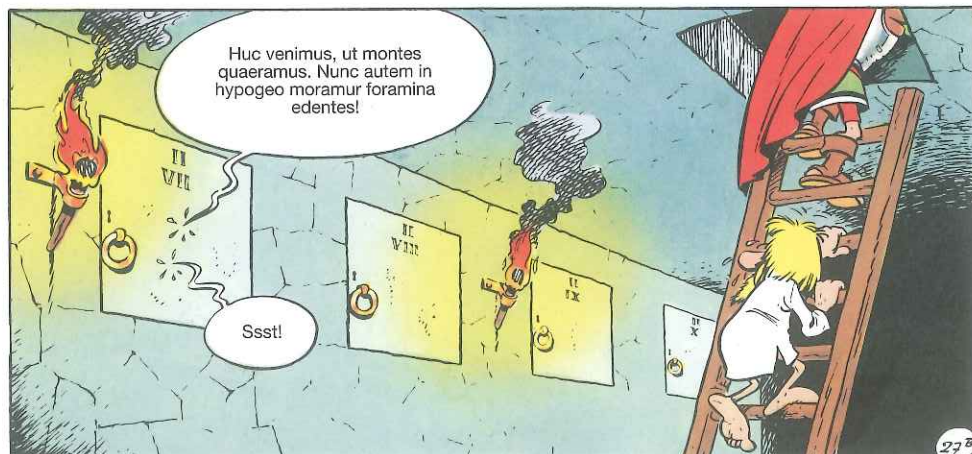
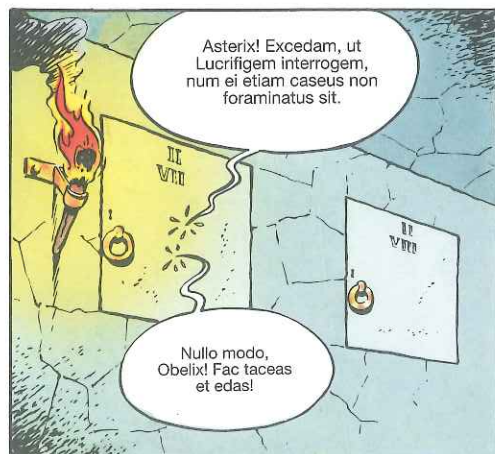
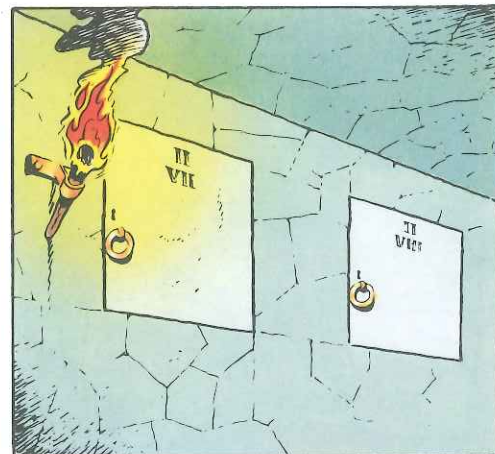








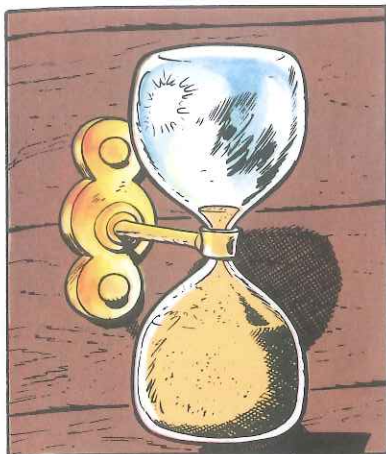




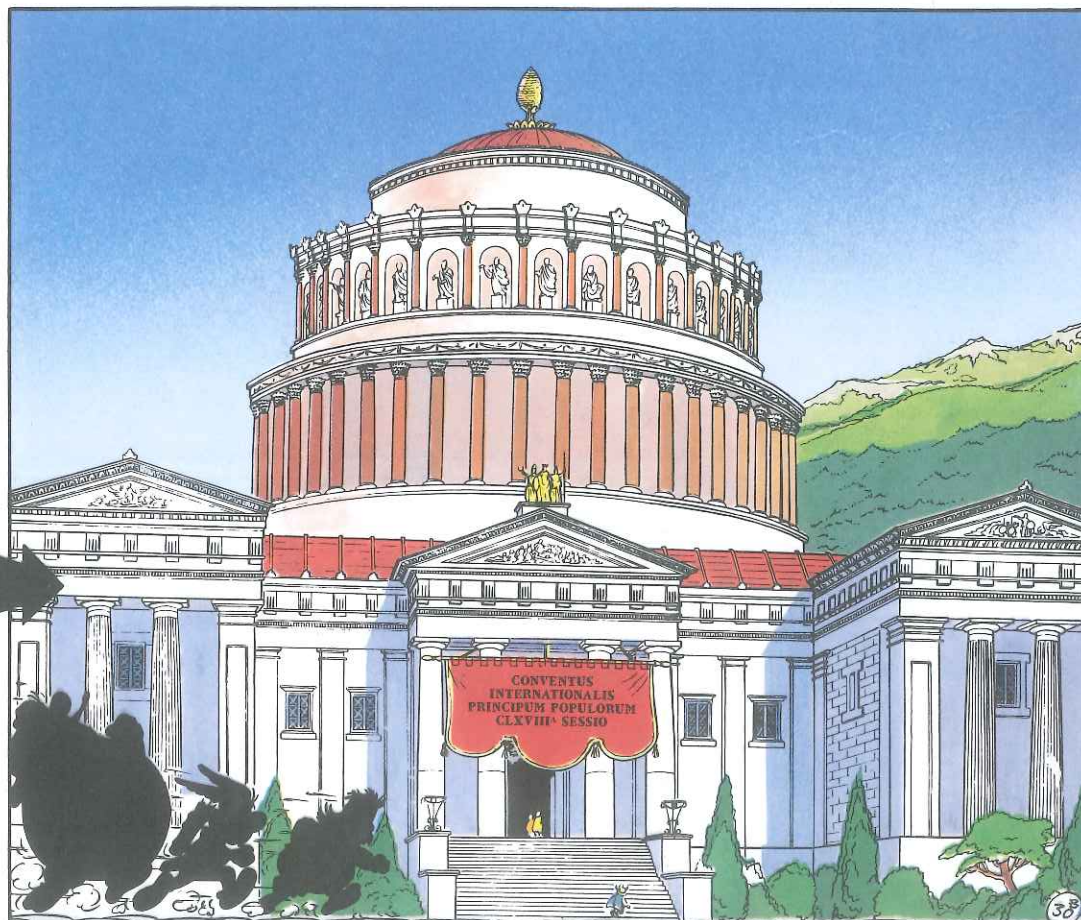




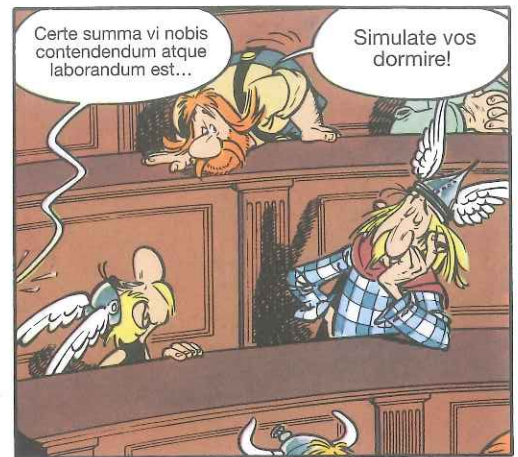
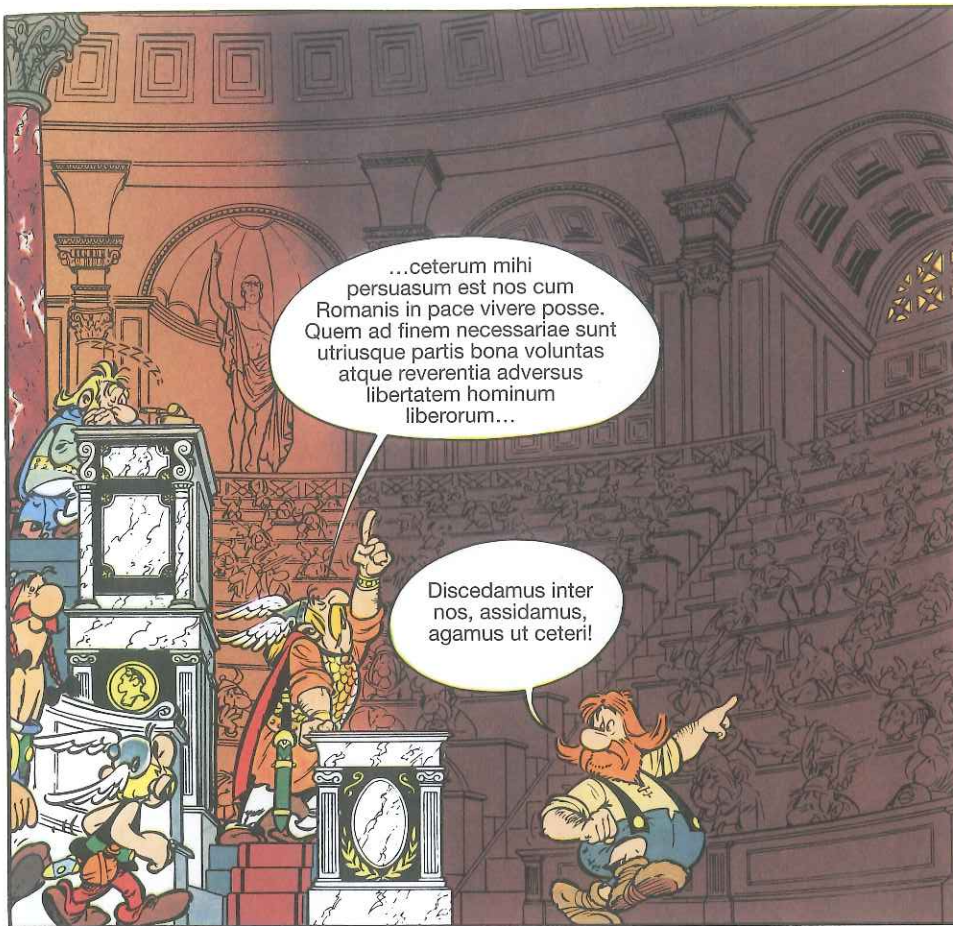




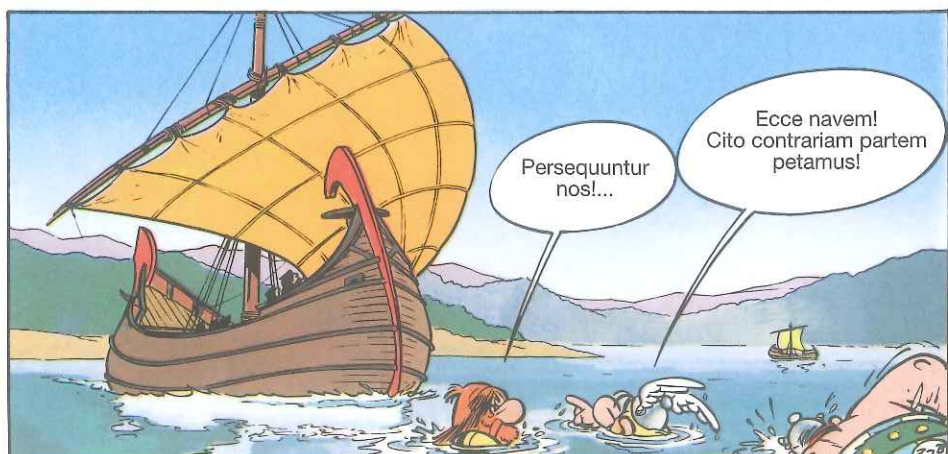




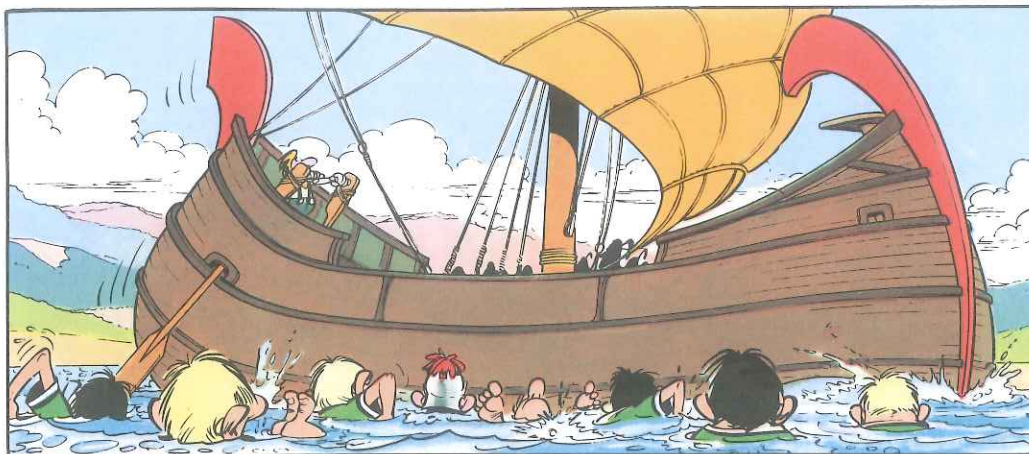








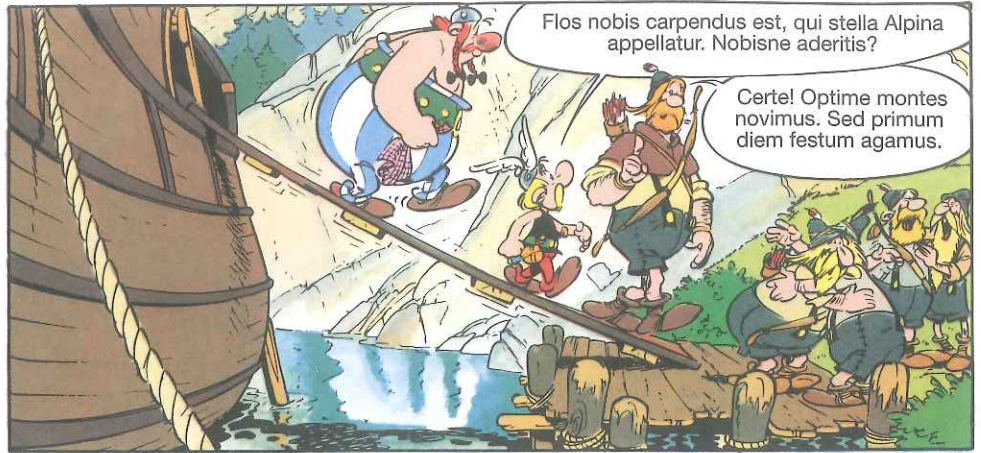












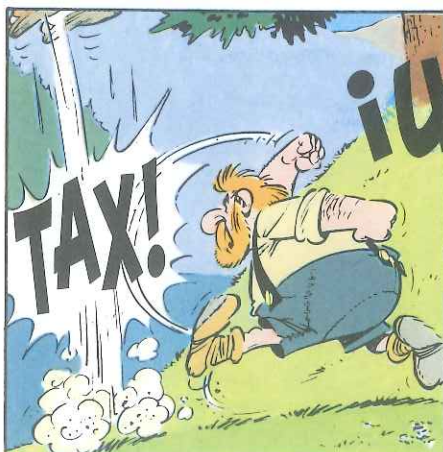
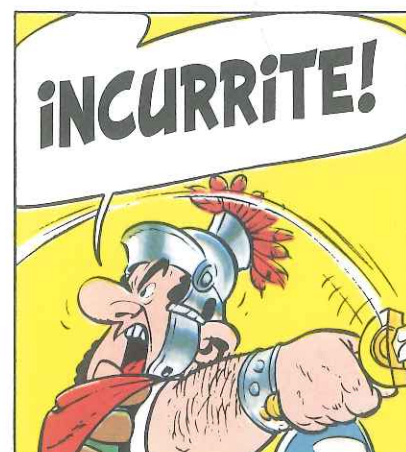
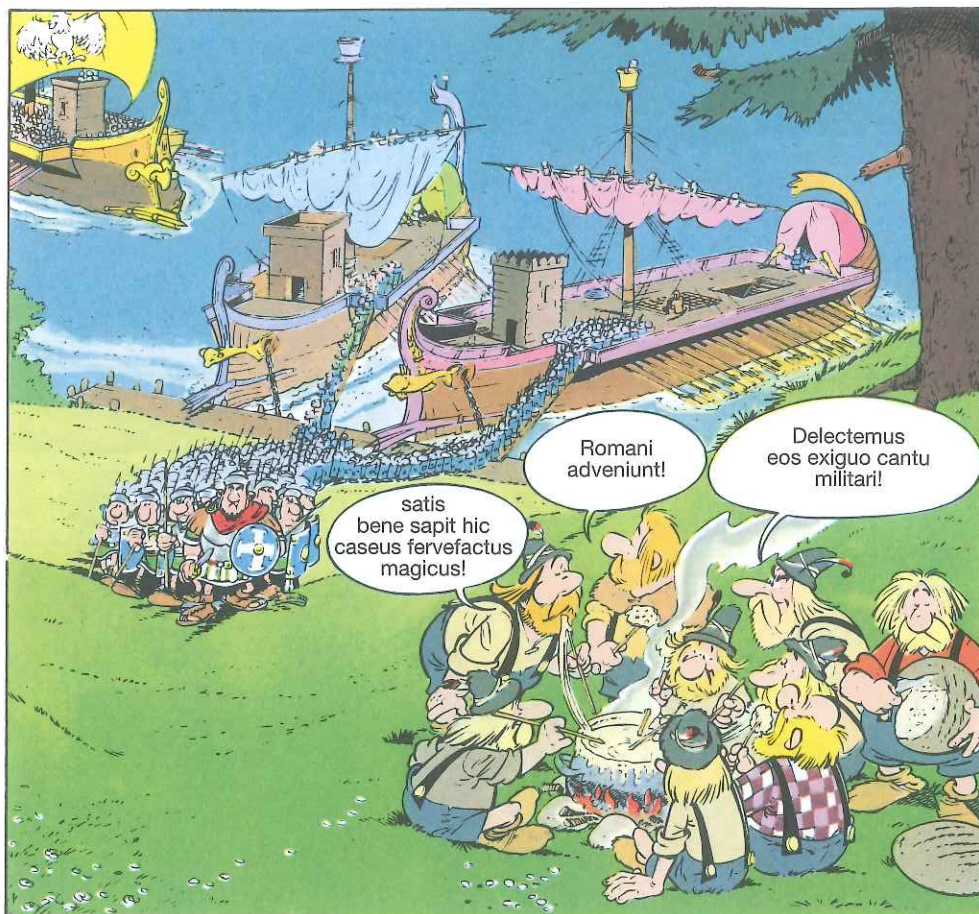




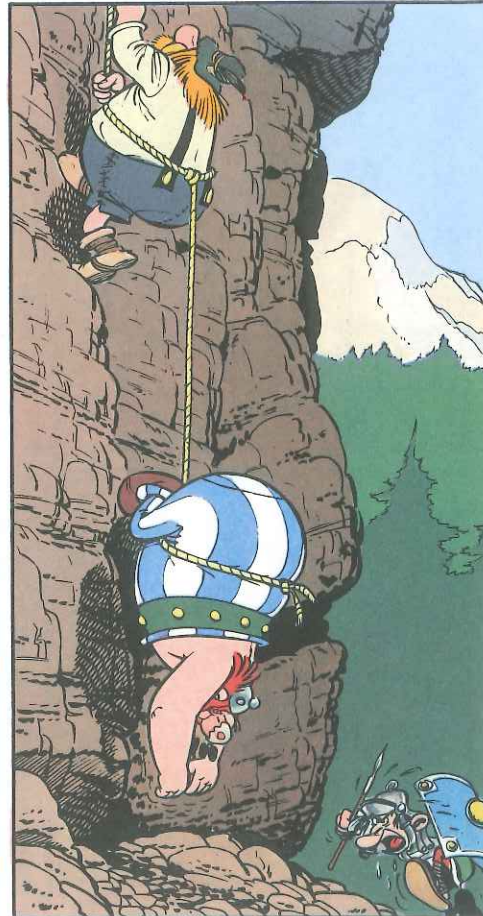
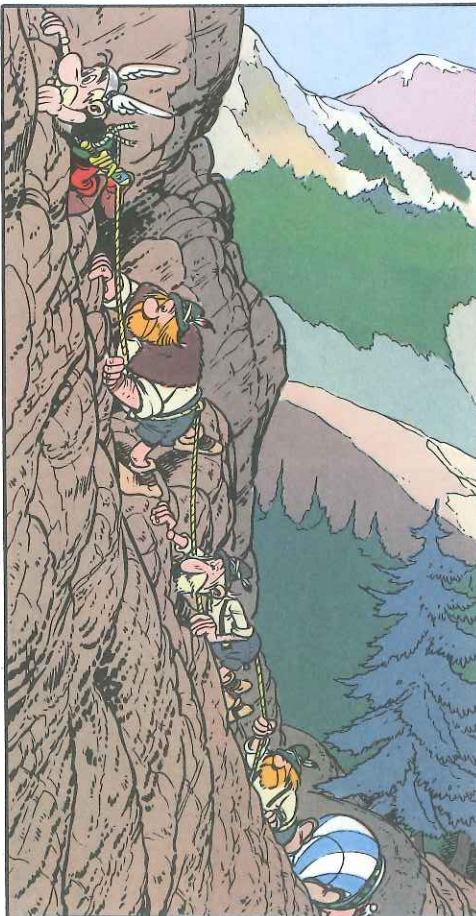
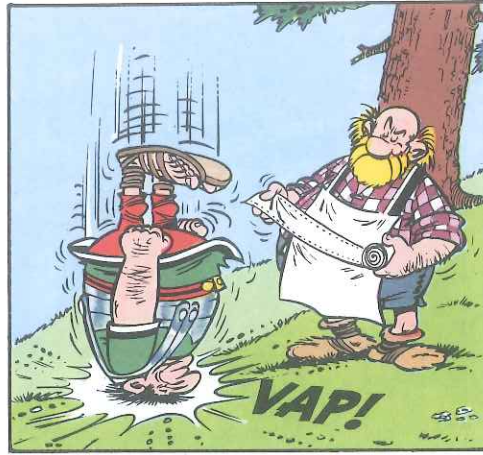




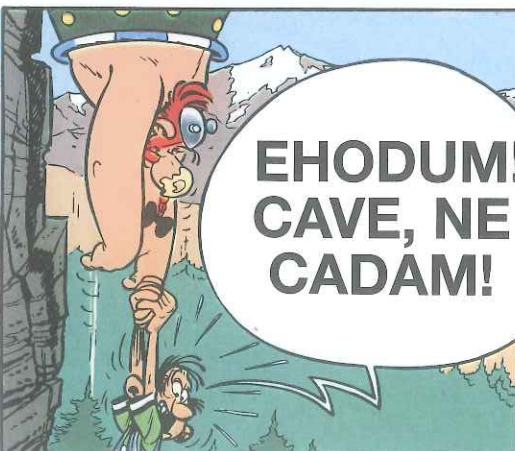




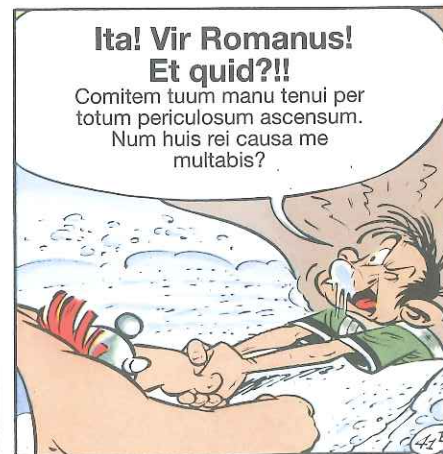
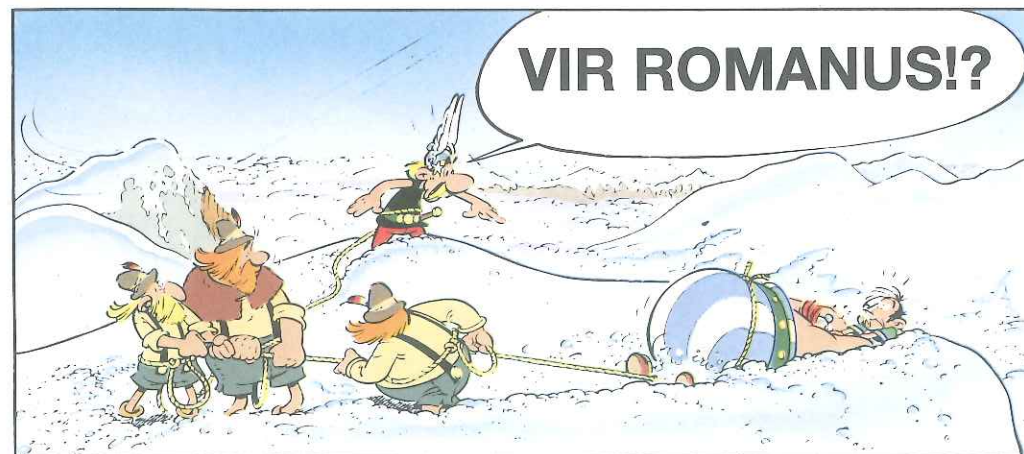




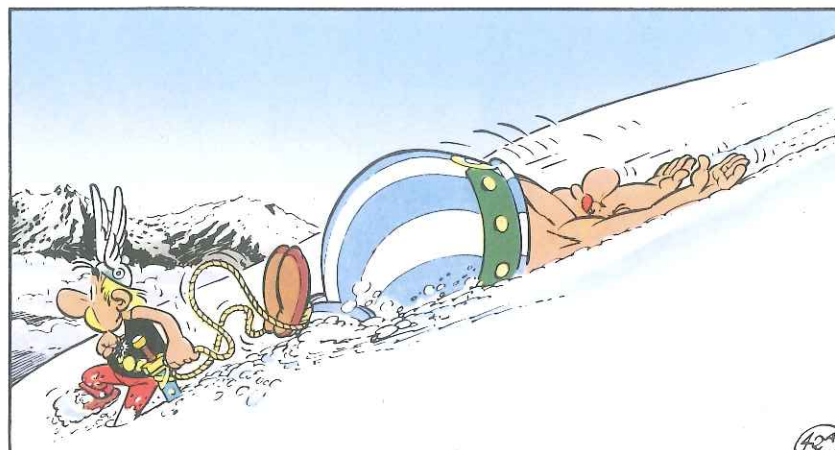




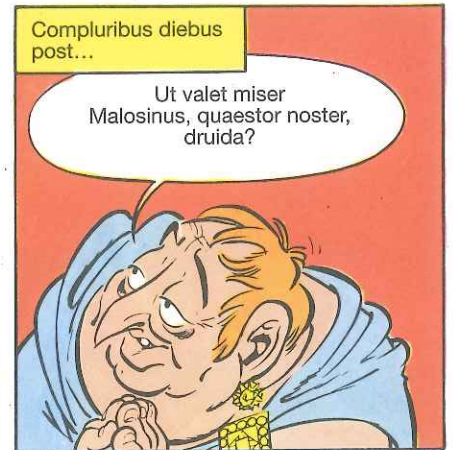
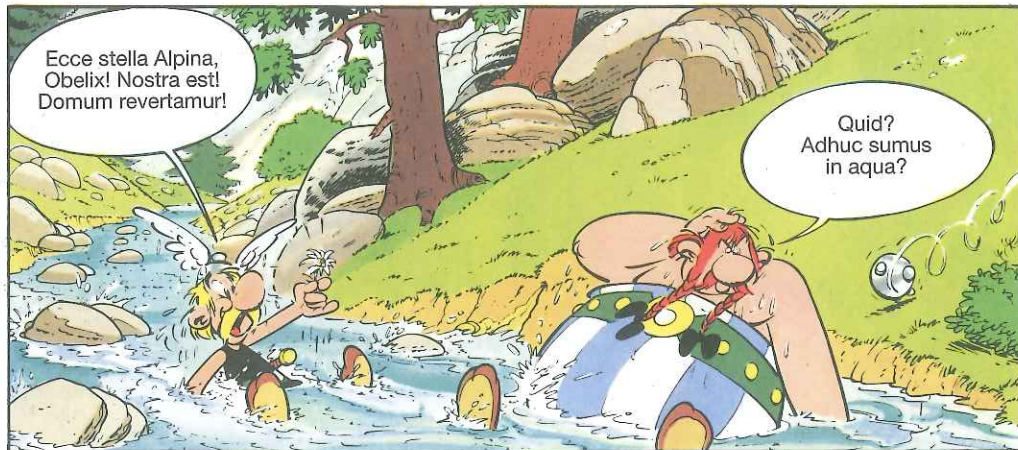
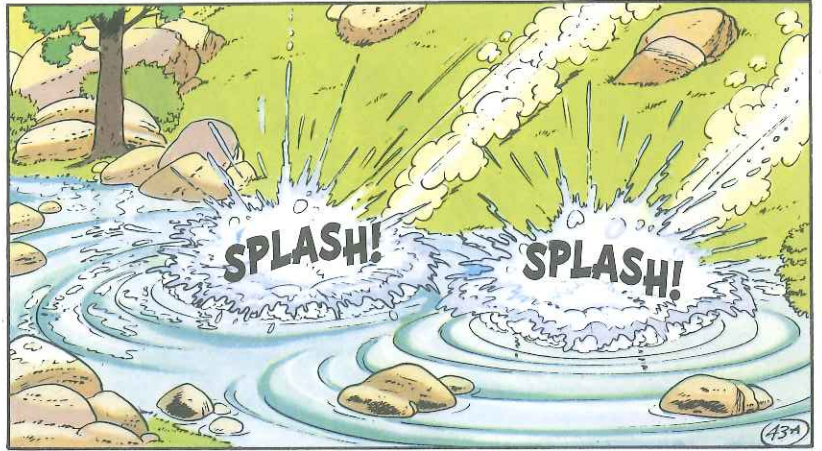
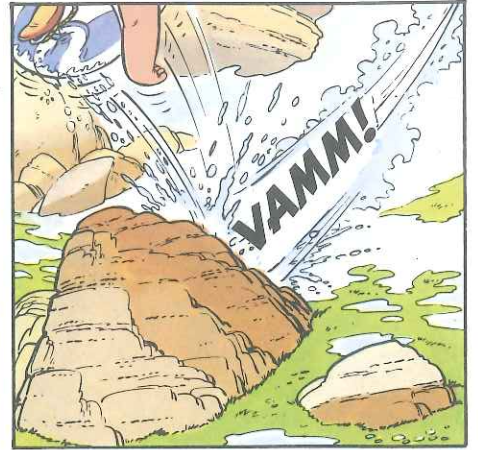
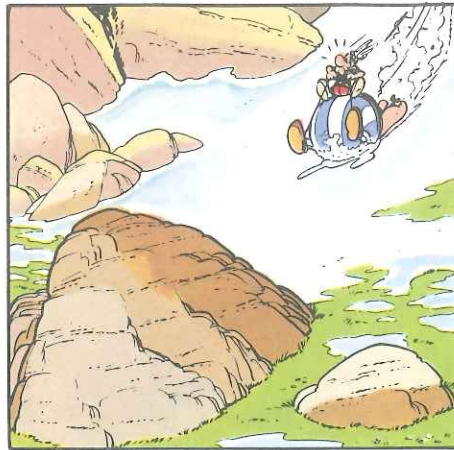
















Ego equidem paratus sum!



Qui... quiescas, quaeso, Malosine quaestor...



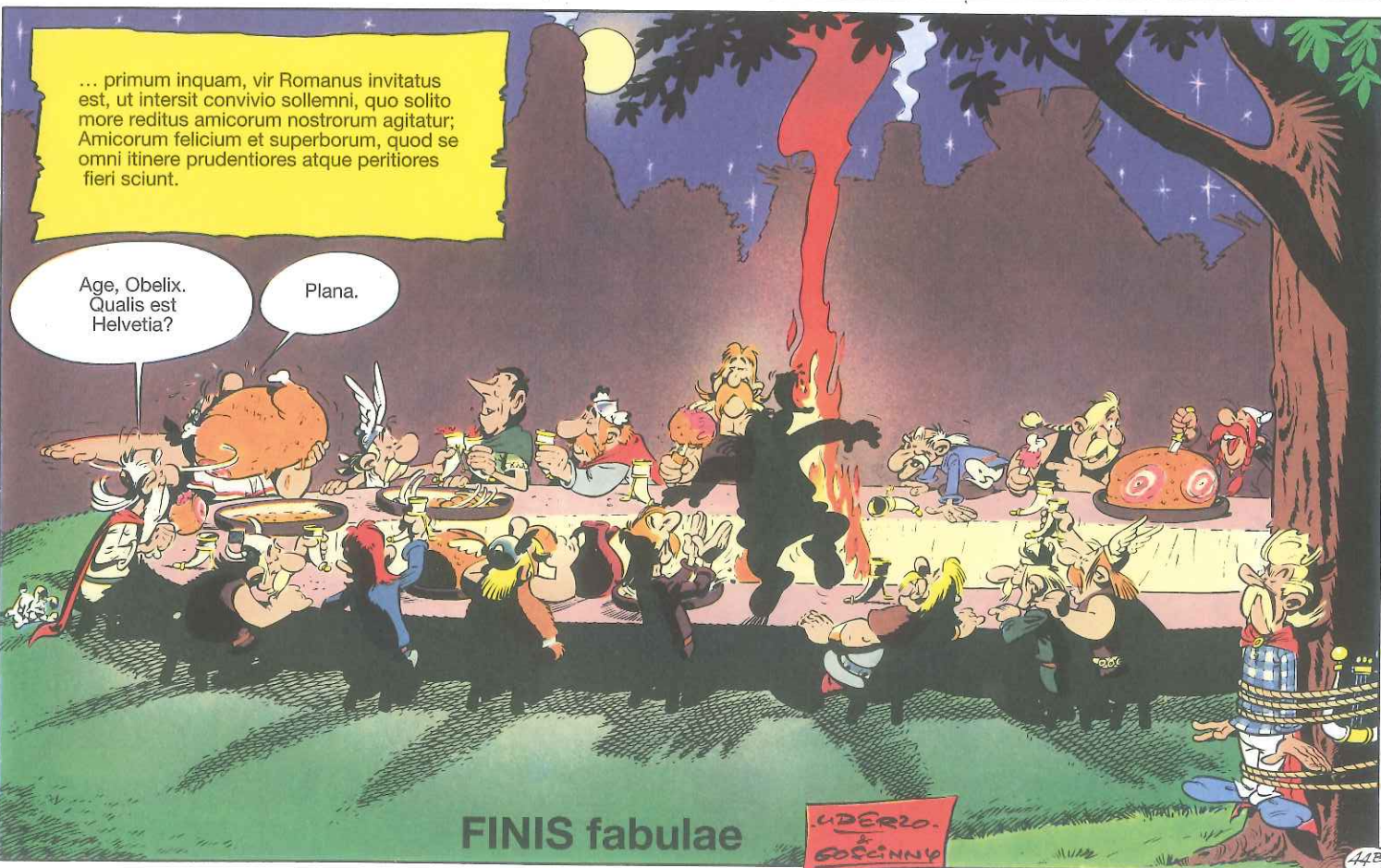
TUX!



Cum descenderis, tabulas tuas examinabo. Deinde tua postrema bacchanalia Romae in arena circensi una cum Diplodoco, collega tuo, celebrabis!



Vir Romane, hospes noster, non obses fuisti. Tu amicus noster factus es. Itaque primum...



Age, Obelix. Qualis est Helvetia?

Plana.

FINIS fabulae

UDERLO.  
GOSCHNY

44B







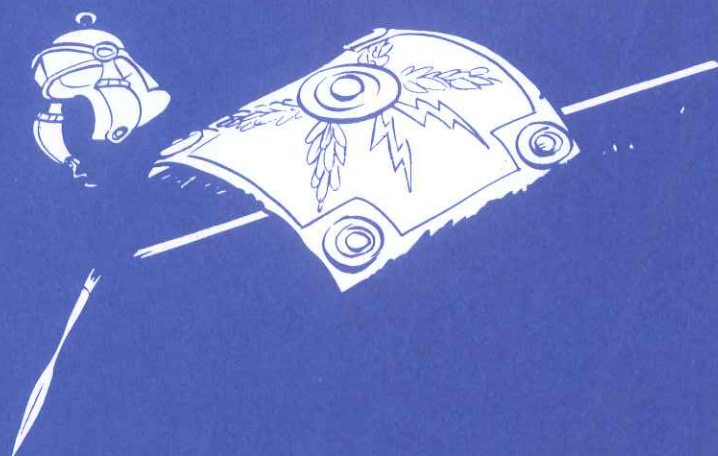
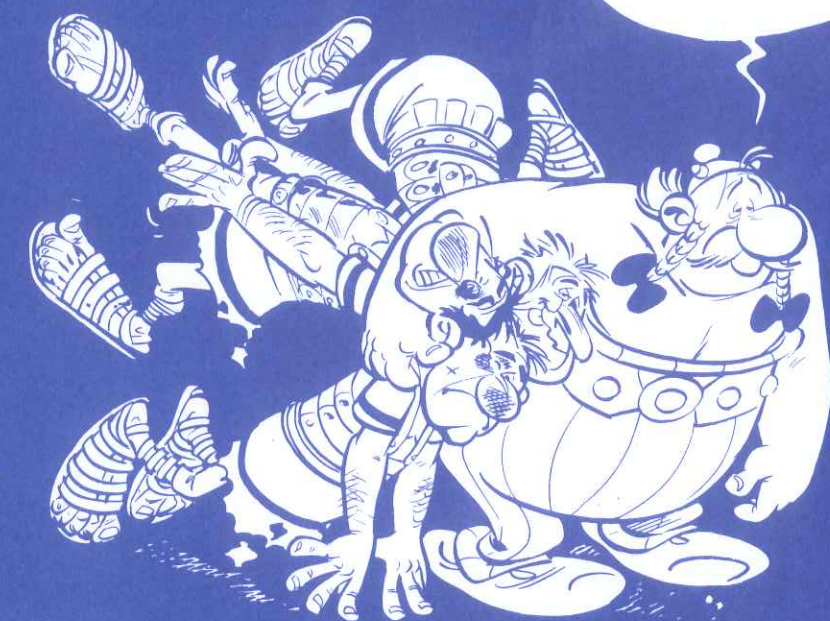
**BADAU!**

DELIRANT  
ISTI  
ROMANI!



PAULO  
MINUS VALEO,  
PANORAMIX!...

NULLO MODO,  
OBELIX, POTIONEM  
MAGICAM ACCIPIES!  
MILIES TIBI DICEBAM  
TE NATUM INFANTEM  
IN EAM INCIDISSE!





**ad unum  
omnes cognoscas  
necesse est!**

Asterix Gallus  
Falx Aurea  
Asterix apud Gothos  
Asterix Gladiator  
Iter Gallicum  
Asterix et Cleopatra  
Certamen Principum  
Fossa Alta  
Asterix apud Britannos  
Odyssea Asterigis  
Asterix et Normanni  
Filius Asterigis  
Asterix Legionarius  
Clipeus Arvernus  
Asterix Olympius  
Asterix atque olla cypria  
Asterix in Hispania  
Asterix orientalis  
Tumultus de Asterige  
Asterix et Maestria  
Navis Actuararia Obelidis  
Asterix et Latraviata  
Asterix apud Helvetios



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,  
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus  
invasoribus resistere adhuc non desinit.

ISBN 978-3-7704-3340-7



WG 1181

€12,70 [D] / €13,10 [A]

[www.asterix.de](http://www.asterix.de)  
[www.chapa-comic-collection.de](http://www.chapa-comic-collection.de)